Porównanie tłumaczeń Micheasza 1:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zaprzęgaj rumaka do rydwanu, mieszkanko Lakisz!\* Ona początkiem grzechu dla córki Syjonu, gdyż u ciebie znaleziono przestępstwa Izraela.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zaprzęgaj do rydwanu, mieszkanko Ucieczki! Jesteś początkiem grzechu dla córki Syjonu! Tak! U ciebie znaleziono przestępstwa Izraela. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zaprzęgaj konie do rydwanu, mieszkanko Lakisz, która jesteś powodem grzechu córki Syjonu, gdyż w tobie znalezione są przestępstwa Izraela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zaprzęż w wóz prędkie konie, obywatelko Lachys! któraś powodem grzechu córki Syońskiej, gdyż w tobie znalezione są przestępstwa Izraelskie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Grzmot poczwórnych zdumienia mieszkającemu w Lachisz. Początkiem grzechu jest córce Syjońskiej, bo się w tobie nalazły występki Izraelskie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zaprzęgaj rumaki do wozu, mieszkanko Lakisz, która byłaś początkiem grzechu dla Córy Syjonu, bo w tobie znaleziono występki Izraela! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zaprzęgajcie rumaki do rydwanów, mieszkańcy Lachiszu! Ono było początkiem grzechu córki syjońskiej, gdyż u ciebie znaleziono przestępstwa Izraela. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zaprzęgnij rumaki do rydwanu, mieszkanko Lakisz, od której zaczął się grzech Córy Syjonu, gdyż tam znaleziono przestępstwo Izraela. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Do rydwanów zaprzęgajcie rumaki, mieszkańcy Lakisz! Ono było początkiem grzechu dla córki Syjonu, bo w tobie zostały znalezione przestępstwa Izraela! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zaprzęgajcie rumaki do wozów, wy, co mieszkacie w Lakisz, które dało początek grzechowi córy Syjonu; przecież u ciebie zaczęły się występki Izraela; |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | шум колісниць і кінноти. Та, що живе в Лахісі, вона є володарем гріха для дочки Сіону, бо в тобі знайдено безчестя Ізраїля. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mieszkańcy Lachiszu! Zaprzęgajcie rumaki do wozów! Dla córy Cyonu to było początkiem winy, że w tobie się znalazły występki Israela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zaprzęgnij rydwan w rumaki, mieszkanko Lachisz. Była ona początkiem grzechu dla córy syjońskiej, ʼ bo w tobie znaleziono bunty Izraela. ʼ |

1. 1) Lakisz, לָכִיׁש (lachisz), czyli: ucieczka; w grze słów: Zaprzęgaj do rydwanu, mieszkanko Ucieczki! <x>400 1:13</x>L. [↑](#footnote-ref-2)